

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wkrótce Joabowi doniesiono: Oto król płacze i zawodzi* nad Absalomem. <sup>1)</sup>                                                                                                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wkrótce Joabowi doniesiono, że król właśnie płacze z żalu nad Absalomem.                                                                                                                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zawiadomiono Joaba: Oto król płacze i lamentuje z powodu Absaloma.                                                                                                                                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I oznajmino Joabowi: Oto król płacze i żałuje Absaloma.                                                                                                                                                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I oznajmiono Joabowi, że król płacze i żałuje syna swego.                                                                                                                                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Joabowi zaś doniesiono: Król płacze. Rozpacza z powodu Absaloma.                                                                                                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy tedy doniesiono Joabowi: Król płacze i lamentuje nad Absalomem,                                                                                                                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na to król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie, gdzie chodził, płakał i wołał: Mój synu, Absalomie! Mój synu! Mój synu, Absalomie! O, gdybym umarł zamiast ciebie, Absalomie! Mój synu! Mój synu!                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król był zdruzgotany. Poszedł do górnej sali w budynku bramy i zaczął płakać. A idąc, tak zawodził: „Mój synu, Absalomie! Mój synu, Absalomie! Obym to ja umarł zamiast ciebie, Absalomie, mój synu, mój synu!”.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie i zapłakał. Idąc zaś wołał: - Synu mój Absalomie, synu mój, synu mój Absalomie! Obym ja był umarł zamiast ciebie, Absalomie, synu mój, synu mój!                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І засмутився цар і пішов до кімнати над брамою і заплакав. І так сказав, коли він ішов: Сину мій, Авессаломе, сину мій, сину мій, Авессаломе, хто мені завдасть смерть замість тебе, я замість тебе, Авессаломе, сину мій, сину мій. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie i zapłakał. I tak mówił, chodząc: Mój syn Absalom! Mój syn, mój syn Absalom! O, gdybym zginął zamiast ciebie, mój synu, mój synu!                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Później doniesiono Joabowi: ”Oto król płacze i obchodzi żałobę po Absalomie”.                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> zawodzi, נִתְחַבֵּל - מ, wg dwóch Mss ptc. מ, נִתְחַבֵּל, BHS.